

船が委員会の事業又はこの条約の目的の達成を妨げていることを知つたときは、そのことについて他の締約国の注意を喚起しなければならない。すべての締約国は、前記の締約国の要請があつたときは、このような妨害的影響を避けるため、又はいずれかの締約国をこのような妨害的影響から免かれさせるため、執るべき措置について協議することに同意する。

第七条

1 この条約の附属書は、その修正について第三条1又はこの条約の附属議定書の規定に従つて委員会が行つた勧告の受諾に関するすべての締約国からの通告を委員会が受領した日から修正されるものと認める。

2 委員会は、附属書の修正の受諾に関する各通告を受領した日をすべての締約国に通告する。

第八条

締約国は、委員会が要請するすべての記録をできる

北太平洋の公海漁業に関する国際条約

(条二一・経六)

the Contracting Parties that the nationals or fishing vessels of any country which is not a Party to this Convention appear to affect adversely the operations of the Commission or the carrying out of the objectives of this Convention, such Party shall call the matter to the attention of other Contracting Parties. All the Contracting Parties agree upon the request of such Party to confer upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects or relieving any Contracting Party from such adverse effects.

ARTICLE VII

1. The Annex to this Convention shall be considered amended from the date upon which the Commission receives notification from all the Contracting Parties of acceptance of a recommendation to amend the Annex made by the Commission in accordance with the provisions of Article II, Section 1 or of the Protocol to this Convention.

2. The Commission shall notify all the Contracting Parties of the date of receipt of each notification of acceptance of an amendment to the Annex.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties agree to keep as far as

限り保存し、且つ、委員会の要請があつたときは、その記録及びその他の情報の編集物を提供することに同意する。いかなる締約国も、この規定に基づいて個々の操業の記録を保存し、及び提供することを要請されることはない。

第九条

禁止事項

1 各締約国は、次のことに同意する。

(a) 締約国の国民及び漁船は、当該締約国が漁獲を自発的に抑止することに同意した魚種について、附属書に明記する水域において当該魚種の漁獲に従事すること及び漁獲した当該魚種を当該水域において積載し、加工し、所持し、又は輸送することを禁止される。

(b) 締約国の国民及び漁船は、当該締約国が保存措置を引き続き実施することに同意した魚種について、附属書に明記する水域において当該保存措置に基づいて設定された規制に違反して漁業活動に従事することを禁止される。

practicable all records requested by the Commission and to furnish compilations of such records and other information upon request of the Commission. No Contracting Party shall be required hereunder to provide the records of individual operations.

Article IX

1. The Contracting Parties agree as follows:

(a) With regard to a stock of fish from the exploitation of which any Contracting Party has agreed to abstain, the nationals and fishing vessels of such Contracting Party are prohibited from engaging in the exploitation of such stock of fish in waters specified in the Annex, and from loading, processing, possessing, or transporting such fish in such waters.

(b) With regard to a stock of fish for which a Contracting Party has agreed to continue to carry out conservation measures, the nationals and fishing vessels of such Party are prohibited from engaging in fishing activities in waters specified in violation of regulations established under such conservation measures.

2 各締約国は、この条約の規定を実効的にするため、その国民及び漁船について、違反に対する適当な罰則を伴う必要な法令を制定施行し、且つ、このことに関し自国が執つた措置の報告を委員会に送付することに同意する。

第十条

1 締約国は、この条約の規定を誠実に実施するため、適当且つ有効な措置を執ることについて相互に協力することに同意する。従つて、締約国は、次のとおり同意する。

(a) この条約の規定に従つて締約国が漁獲を自発的に抑止することに同意した水域で当該締約国の漁船が発見されたときは、いずれの締約国の正当に権限を有する公務員も、その漁船に臨んでその装備、帳簿、書類その他の物件を検査し、及び船上にある人に対して質問をすることができ、

前記の公務員は、船長の要求があつたときは、各自の政府が発行した身分証明書を呈示しなければならぬ。

実施のため
の協力

2. Each Contracting Party agrees, for the purpose of rendering effective the provisions of this Convention, to enact and enforce necessary laws and regulations, with regard to its nationals and fishing vessels, with appropriate penalties against violations thereof and to transmit to the Commission a report on any action taken by it with regard thereto.

ARTICLE X

1. The Contracting Parties agree, in order to carry out faithfully the provisions of this Convention, to cooperate with each other in taking appropriate and effective measures and accordingly agree as follows:

(a) When a fishing vessel of Contracting Party has been found in waters in which that Party has agreed to abstain from exploitation in accordance with the provisions of this Convention, the duly authorized officials of any Contracting Party may board such vessel to inspect its equipment, books documents, and other articles and question the persons on board.

Such officials shall present credentials issued by their respective Governments if requested by the master of the vessel.

- (b) 前記の人又は漁船が、現にこの条約の規定に違反して操業に従事しているとき、又は前記の公務員がその漁船に臨む直前にそのような操業に明らかに従事したと信ずるに足りる相当の理由があるときは、その公務員は、その人を逮捕し、又はその漁船をだ捕することができる。この場合において、当該公務員の所属する締約国は、前記の人又は漁船の所属する締約国にその逮捕又はだ捕を通告し、且つ、できる限りすみやかに、両締約国が相互に合意する場所でその人又は漁船をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならぬ。但し、前記の通告を受領した締約国が直ちに引渡しを受けることができず且つ要請をしたときは、その通告を行つた締約国は、前記の人又は漁船を両締約国に相互に合意する条件により自国の領域内で監視の下に置くことができる。

- (c) 前記の人又は漁船の所属する締約国の当局のみが、違反を裁判し、且つ、これに対する刑を科す

- (b) When any such person or fishing vessel is actually engaged in operations violation of the provisions of the Convention, or there is reasonable ground to believe was obviously so engaged immediately prior to boarding of such vessel by any such official, the latter may arrest or seize such person or vessel. In that case, the Contracting Party to which the official belongs shall notify the Contracting Party to which such person or vessel belongs of such arrest or seizure, and shall deliver such vessel or persons as promptly as practicable to the authorized officials of the Contracting Party to which such vessel or person belongs at a place to be agreed upon by both Parties. Provided, however, that when the Contracting Party which receives such notification cannot immediately accept delivery and makes request, the Contracting Party which gives such notification may keep such person or vessel under surveillance within its own territory, under the conditions agreed upon by both of the Contracting Parties.
- (c) Only the authorities of the Party to which the abovementioned person or fishing vessel

ることができる。違反を証明するのに必要な証人及び証拠は、この条約の締約国の管轄下にある限り、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限りすみやかに提供されなければならない。

2 一又は二の締約国がこの条約の規定に従つてある種の魚種について保存措置を引き続き実施することに同意した水域における当該締約国の国民又は漁船については、当該締約国は、単独に又は共同して取締を行うものとする。この場合において、当該締約国は、当該魚種の漁獲を自発的に抑止することに同意した締約国に対し委員会を通じてその取締の状況を定期的に通報し、且つ、要請があつたときは、その取締の実施を視察する機会を与えることに同意する。

3 締約国は、この条約の実施の五年後から一年の間に、本条の取締規定の実効性を検討するため、また、望ましいときは、それを一層実効的に実施する

belongs may try the offense and impose penalties therefor. The witnesses and evidence necessary for establishing the offense, so far as they are under the control of any of the Parties to this Convention, shall be furnished as promptly as possible to the Contracting Party having jurisdiction to try the offense.

2. With regard to the nationals or fishing vessels of one or more Contracting Parties in waters with respect to which they have agreed to continue to carry out conservation measures for certain stocks of fish in accordance with the provisions of this Convention, the Contracting Parties concerned shall carry out enforcement severally or jointly. In that case, the Contracting Parties concerned agree to report periodically through the Commission to the Contracting Party which has agreed to abstain from the exploitation of such stocks of fish on the enforcement conditions, and also, if requested, to provide opportunity for observation of the conduct of enforcement.

3. The Contracting Parties agree to meet, during the sixth year of the operation of this Convention, to review the effectiveness of the enforcement

方法を審議するため、会合することに同意する。

第十一条

批准、
効、
存続
期間

1 この条約は、締約国により各自の憲法上の手続に従つて批准されなければならない。批准書は、なるべくすみやかに東京で交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずる。この条約は、十年間効力を存続し、その後は、一締約国が他の締約国にこの条約を終了させる意思を通告する日から一年間効力を存続する。この条約は、それによつてすべての締約国について終了する。

末
文

以上の証拠として、各全権委員は、正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百五十二年五月九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書三通を作成した。

日本国

岡崎勝男

provisions of this Article and, if desirable, to consider means by which they may more effectively be carried out.

ARTICLE XI

1. This Convention shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Tokyo.

2. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of ratifications. It shall continue in force for a period of ten years and thereafter until one year from the day on which a Contracting Party shall give notice to the other Contracting Parties of an intention of terminating the Convention, whereupon it shall terminate as to all Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Convention.

DONE in triplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo this ninth day of May, one thousand nine hundred fifty-two.

JAPAN:

K. Okazaki

広川弘禪

カナダ

A・R・メンジース

アメリカ合衆国

ロバート・マーフィー

附 属 書

日本が漁獲を抑制する魚種

1 次に掲げる各水域にある当該魚種については、この条約の第五条2の規定に従つて、日本国は、漁獲を自発的に抑止することに同意し、カナダ及びアメリカ合衆国は、必要な保存措置を引き続き実施することに同意する。

(a) おひよう (ヒポグロスス・ステノレピス)

おひようの商業的漁獲が行われており、又は可能であるカナダ及びアメリカ合衆国の地先沖合の条約区域。この附属書でおひようとは、北アメリカ沿岸に沿つて発生するおひようをいう。

(b) にしん (クルペア・パラシイ)

北アメリカ系のにしんの商業的漁獲が行われており、又は可能であるカナダ及びアメリカ合衆国

北太平洋の公海漁業に関する国際条約 附属書

K. Hirokawa

CANDA:

A. R. Menzies

UNITED STATES OF AMERICA:

Robert Murphy

ANNEX

1. With regard to the stocks of fish in the respective waters named below, Japan agrees to abstain from fishing and Canada and the United States of America agree to continue to carry out necessary conservation measures, in accordance with the provisions of Article V, Section 2 of this Convention:

(a) Halibut (*Hippoglossus stenolepis*)

The Convention area off the coasts of Canada and the United States of America in which commercial fishing for halibut is being or can be prosecuted. Halibut referred to herein shall be those originating along the coast of North America.

(b) Herring (*Clupea pallasii*)

The Convention area off the coasts of Canada and the United States of America, exclusive of the

の地先沖合の条約区域（ベーリング海とアラスカ半島の先端を通過する子午線の西の北太平洋の水域とを除く。）

(c) さけ（オンコリンカス・ガルブーシャ、オンコリンカス・ケタ、オンコリンカス・キジューチ、オンコリンカス・ネルカ及びオンコリンカス・チャウイーチャ）

カナダ及びアメリカ合衆国の川に発生するさけの商業的漁獲が行われており、又は可能であるカナダ及びアメリカ合衆国の地先沖合の条約区域（ベーリング海とアトカ島の西端を通過する子午線上の暫定的の線の西の北太平洋の水域とを除く。）

2 次に掲げる水域にある当該魚種については、この条約の第五条2の規定に従つて、日本国及びカナダは、漁獲を自発的に抑止することに同意し、アメリカ合衆国は、必要な保存措置を引き続き実施することと同意する。

さけ（オンコリンカス・ガルブーシャ、オンコ

日本とカナダが漁獲を抑止する魚種

Bering Sea and of the waters of the North Pacific Ocean west of the meridian passing through the extremity of the Alaskan Peninsula, in which commercial fishing for herring of North American origin is being or can be prosecuted.

(c) Salmon (Oncorhynchus gorbuscha, Oncorhynchus keta, Oncorhynchus kisutch, Oncorhynchus nerka, Oncorhynchus tshawytscha)

The Convention area off the coasts of Canada and the United States of America, exclusive of the Bering Sea and of the waters of the North Pacific Ocean west of a provisional line following the meridian passing through the western extremity of Atka Island; in which commercial fishing for salmon originating in the rivers of Canada and the United States of America is being or can be prosecuted.

2. With regard to the stocks of fish in the waters named below, Canada and Japan agree to abstain from fishing, and the United States of America agreed to continue to carry out necessary conservation measures, in accordance with the provisions of Article V, Section 2 of the Convention:

Salmon (Oncorhynchus gorbuscha, Oncorhynchus

リンカス・ケタ、オンコリンカス・キジューチ、
オンコリンカス・ネルカ及びオンコリンカス・チ
ヤウィーチャ)

アメリカ合衆国の川に発生するさけの商業的漁獲
が行われており、又は可能である、アラスカの西海
岸のプリンス・オヴ・ウェールズ岬から西へ西経百
六十八度五十八分二十二秒五九に至り、次いで真南
へ北緯六十五度十五分零秒の点に至り、次いで北緯
五十一度・東経百六十七度を通過する大圏コースに
沿つてその大圏コースが西経百七十五度の子午線と
交さず、次に至り、次いで南へこの子午線上の暫定
的の線に沿つてアトカ島の領水の限界に至る線の東
のベーリング海の条約区域

北太平洋の公海漁業に関する国際条 約附属議定書

昭和二十七年 五月九日東京で署名

北太平洋の公海漁業に関する国際条約 附属議定書

keta, Oncorhynchus kisutch, Oncorhynchus nerka
and Oncorhynchus tshawytscha)

The Convention area of the Bering Sea east of
the line starting from Cape Prince of Wales on the
west coast of Alaska, running westward to 168°58'1
22.59" West Longitude; thence due south to a point 65°15'00"
North Latitude; thence along the great circle course
which passes through 51° North Latitude and 167°
East Longitude, to its intersection with meridian 175°
West Longitude; thence south along a provisional line
which follows this meridian to the territorial waters
limit of Atka Island; in which commercial fishing
for salmon originating in the rivers of the United
States of America is being or can be prosecuted.

PROTOCOL TO THE INTERNA- TIONAL CONVENTION FOR THE HIGH SEAS FISHERIES OF THE NORTH PACIFIC OCEAN

Signed at Tokyo, May 9, 1952

北太平洋の公海漁業に関する国際条約 附属議定書

昭和二八年 六月 一二日効力発生

昭和二八年 六月 一二日公布(条約第一号)

日本国、カナダ及びアメリカ合衆国の政府は、千九百五十二年五月九日に東京で署名された北太平洋の公海漁業に関する国際条約について、各自の全権委員を通じて、次の約定に同意する。

日本国、カナダ及びアメリカ合衆国の政府は、この条約の附属書の規定に従いさけの漁獲が自発的に抑止され、又はさけの保存措置が引き続き実施されるべき区域を決定するために採択された西経百七十五度の子午線及びアトカ島の西端を通過する子午線が、次に述べる手続に従い確認され、又は再調整されるまで引き続き効力を有する暫定的の線と認められることに同意する。

水域の調査

さけの保存措置の実施区域

この条約に基き設置されるべき委員会は、カナダ及

一一〇九、一一四

Entered into force, June 12, 1953

Promulgated, June 12, 1953

The Governments of Japan, Canada and the United States of America, through their respective Plenipotentiaries, agree upon the following stipulation in regard to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, signed at Tokyo on this ninth day of May, nineteen hundred fifty-two.

The Governments of Japan, Canada and the United States of America agree that the line of meridian 175° West Longitude and the line following the meridian passing through the western extremity of Atka Island, which have been adopted for determining the areas in which the exploitation of salmon is abstained or the conservation measures for salmon continue to be enforced in accordance with the provisions of the Annex to this Convention, shall be considered as provisional lines which shall continue in effect subject to confirmation or readjustment in accordance with the procedure mentioned below.

The Commission to be established under the Con-

(条二一・経六)

びアメリカ合衆国の川に発生するさがアジアの川に発生するさけと交錯する区域があるかどうかを決定するため、できる限りすみやかに条約区域の水域を調査するものとする。このような区域が発見されたときは、委員会は、アジア系のさけと第五条2の規定に従いある締約国が漁獲を自発的に抑止することに同意したカナダ及びアメリカ合衆国のさけとを最もよく分つ一又は二以上の線を決定するため、並びにこの一又は二以上の線が附属書の1(c)及び2に明記する暫定的の線よりも一層衡平にこのさけを分つものであることを合理的な疑問の余地がないように示すことができるかどうかを決定するために、適切な研究を行う。これらの決定に従い、委員会は、その暫定的の線を確認すべきこと又は前記の研究の結果に基き変更すべきことを勧告する。この場合には、取締を簡単にするため必要を調整に充分な考慮を払うものとする。

もつとも、委員会が相当の期間内に前記の一又は二以上の線を全会一致で勧告することができないときは、能力があり且つ利害関係がない三人の者からなる

vention shall, as expeditiously as practicable, investigate the waters of the Convention area to determine if there are areas in which salmon originating in the rivers of Canada and of the United States of America intermingle with salmon originating in the rivers of Asia. If such areas are found the Commission shall conduct suitable studies to determine a line or lines which best divide salmon of Asiatic origin and salmon of Canadian and United States of America origin, from which certain Contracting Parties have agreed to abstain in accordance with the provisions of Article V, Section 2, and whether it can be shown beyond a reasonable doubt that this line or lines more equitably divide such salmon than the provisional lines specified in sections 1 (c) and 2 of the Annex. In accordance with these determinations the Commission shall recommend that such provisional lines be confirmed or that they be changed in accordance with these results, giving due consideration to adjustments required to simplify administration.

In the event, however, the Commission fails within a reasonable period of time to recommend unanimously such line or lines, it is agreed that the matter shall

科学者特別委員会にこの問題を付託することに同意する。この三人の者は、いずれも締約国の国民であつてはならず、この問題の決定のためにすべての締約国の相互の合意により選定されるものとする。

更に、この特別委員会の過半数によつて決定がされたときは、委員会は、それに従い勧告を行うことに同意する。

日本国、カナダ及びアメリカ合衆国の政府は、この議定書に署名するに当り、この議定書に定める手続が特別の事態に対処するためのものであることを明らかにすることを希望する。従つて、この手続は、将来委員会に提出される問題の最終的決定に関する前例と認めてはならない。

この附属議定書は、前記の条約の効力発生の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名した。

千九百五十二年五月九日に東京で本書三通を作成した。

日本国

be referred to a special committee of scientists consisting of three competent and disinterested persons, no one of whom shall be a national of a Contracting Party, selected by mutual agreement of all Parties for the determination of this matter.

It is further agreed that when a determination has been made by a majority of sub special committee, the Commission shall make a recommendation in accordance therewith.

The Governments of Japan, Canada and the United States of America, in signing this Protocol, desire to make it clear that the procedure set forth herein is designed to cover a special situation. It is not, therefore, to be considered a precedent for the final resolution of any matters which may, in the future, come before the Commission.

This Protocol shall become effective from the date of entry into force of the said Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE in triplicate at Tokyo this ninth day of May, one thousand nine hundred fifty-two.

JAPAN:

岡崎勝男

広川弘禪

カナダ

A・R・メンジース

アメリカ合衆国

ロバート・マーフア

K. Okazaki

K. Hirokawa

CANDA:

A. R. Menzies

UNITED STATES OF AMERICA:

Robert Murphy